



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie *Orange is the new black*, Lima 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Kimberly Allisson Matto Huacausi

ASESORA:

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA – PERÚ

2018

Página del jurado

Mgtr. Erica Mercedes de Paz Berrospi

Presidente

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

Secretario

Mgtr. Soledad Mañaccasa Vásquez

Vocal

Dedicatoria

A mi familia por brindarme su apoyo incondicional.

Agradecimiento

A Dios por haberme guiado a lo largo de mi
carrera.

DECLARACIÓN DE AUNTENTICIDAD

Yo, Kimberly Allisson Matto Huacausi, con DNI N° 72397710, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 3 de julio de 2018

Kimberly Allisson Matto Huacausi

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes la tesis titulada: «El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie *Orange is the new black*, Lima 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para la obtención del Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

La autora

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN.....	ix
ASBTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	6
1.3.1 Variación lingüística.....	6
1.3.2 Tipos de variación lingüística.....	6
1.3.2.1 Variación diacrónica.....	6
1.3.2.2 Variación diatópica.....	6
1.3.2.3 Variación diastrática.....	7
1.3.2.4 Variación diáfasis.....	7
1.3.2.4.1 Situación comunicativa.....	7
1.3.2.4.1.1 Registro.....	7
1.3.2.4.1.1.1 Registro formal.....	7
1.3.2.4.1.1.2 Registro informal.....	8
1.3.3 Definición del lenguaje ofensivo.....	8
1.3.4 Clasificación del lenguaje ofensivo.....	9
1.3.5 Traducción audiovisual.....	13
1.3.6 Modalidades de la traducción audiovisual.....	13
1.3.7 Subtitulado.....	13
1.3.8 El lenguaje ofensivo en el subtitulado.....	15

1.4 Formulación del problema.....	16
1.4.1 Problema general.....	16
1.4.2 Problemas específicos.....	16
1.5 Justificación del estudio.....	17
1.6 Hipótesis.....	18
1.7 Objetivos.....	18
1.7.1 Objetivo general.....	18
1.7.2 Objetivos específicos.....	19
II. MÉTODO.....	20
2.1 Diseño de investigación.....	20
2.2 Categorización.....	21
2.3 Población y muestra.....	22
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	22
2.5 Métodos de análisis de datos.....	23
2.6 Aspectos éticos.....	23
III. RESULTADOS.....	24
IV. DISCUSIÓN.....	30
V. CONCLUSIONES.....	33
VI. RECOMENDACIONES.....	34
VII. REFERENCIAS.....	35
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	39
ANEXO 2: INSTRUMENTO.....	40
ANEXO 3: LISTA DE EXPRESIONES TOTALES.....	71
ANEXO 4: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO.....	72

RESUMEN

La presente tesis titulada “El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie *Orange is the new black*, Lima 2018” tuvo como objetivo general identificar el lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie *Orange is the new black*. La población estuvo compuesta por 8 episodios de la primera temporada de la serie *Orange is the new black* y para la muestra se seleccionó 30 términos. Esta investigación presentó un diseño de análisis de contenido, de nivel descriptivo, de tipo aplicada, de enfoque cualitativo, de método inductivo y de técnica de observación. Los resultados que se encontraron fueron que se ha identificado el lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino en los términos seleccionados. Finalmente, se concluyó que, no siempre hay que recurrir como primera instancia a omitir o suavizar la carga ofensiva del término, sino que se debe dar prioridad al contexto donde se desenvuelve el lenguaje ofensivo con el fin de lograr una traducción idónea.

Palabras claves: Lenguaje ofensivo, subtitulado, serie.

ABSTRACT

This thesis entitled "The offensive language in the Latin American Spanish subtitling of the series Orange is the new black, Lima 2018" was aimed to identifying the offensive language in the Latin American Spanish subtitling of the series Orange is the new black. The population was composed by 8 episodes from the first season of the series Orange is the new black and for the sample 30 terms were selected. This thesis presented a content analysis design, descriptive level, applied type, qualitative approach, inductive method and observation technique. The results showed that the offensive language has been identified in the Latin American Spanish subtitling in the selected terms. Finally, it was concluded that, it is not always necessary to resort as a first instance to omit or soften the offensive load of the term, but that priority must be given to the context where the offensive language is developed in order to achieve a suitable translation.

Keywords: Offensive language, subtitling, series.